

Rédaction épïcène ou comment écrire sans exclure Pour que la communication de votre clientèle reflète ses valeurs

Thème formation : Techniques de la traduction

Organisateur : SFT Services

Responsable pédagogique, administrative et Référente handicap : Lorena Sorel

Courriel du responsable : formation@sft-services.fr - referenthandicap@sft-services.fr

Tél. du responsable : +33 02 43 42 79 86 ou 07 81 71 65 74

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52 72 01964 72** auprès du Préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Durée: 7.00 heures (1.00 jour)

Date : 04 octobre 2024

Lieu : Kyriad centre - 25 Av. de la Libération – Clermont-Ferrand

Accessibilité : Les salles de formation que nous louons doivent respecter la réglementation en vigueur, notamment concernant l'accessibilité.

Nous veillons à louer des salles plus grandes et à réduire le nombre de stagiaires par formation. Pour toute question, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr

À qui s'adresse cette formation

- Linguistes et traducteurs devant impérativement respecter les valeurs d'universalité de leur clientèle ou souhaitant proposer une prestation à forte valeur ajoutée à une clientèle ciblée.

Prérequis

- Une solide formation universitaire de traduction ou de rédaction ainsi qu'une volonté de mettre en pratique les apprentissages.
- Collecter quelques exemples de documents de travail émanant de votre clientèle à traiter en groupe.

Objectifs pédagogiques

- Découvrir et comprendre l'origine de la masculinisation de la langue française.
- Connaître l'existence des règles antérieures à celle du masculin générique qui s'applique actuellement.
- Analyser le contexte dans lequel s'inscrit la traduction épïcène et décider du résultat pérenne à obtenir.
- Apprendre à choisir l'approche appropriée en fonction de la destination et du lectorat du document.
- Faire de votre maîtrise de l'écriture inclusive un levier de développement de votre activité de traduction.

SFT Services – 19, Boulevard Marie et Alexandre Oyon – 72100 Le Mans - SAS au capital de 25 000 euros - RCS Le Mans 530 868 041
Tél. : 02 43 42 79 86 ou 07 81 71 65 74 (du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h) – courriel : formation@sft-services.fr
Organisme de formation enregistré sous le numéro de déclaration d'activité 52 72 01964 72 auprès du préfet de région Pays de la Loire.

SFT Services est une filiale à 100 % de la SFT.



Contenu de la formation

Matin Module THÉORIE (1h)

- En quoi consiste la rédaction épïcène (ou écriture inclusive) ? Et qu'est-ce qu'elle n'est pas.
- Brève histoire de la langue mise en contexte sous les aspects historique, politique et psycholinguistique.

Module CONTRER LES OBJECTIONS (1h30)

- Quelles sont les objections fréquentes et comment y répondre de manière argumentée ?
- Micro-apprentissage sur la base de 15 objections courantes.

Module ALTERNATIVES (1h30)

- Elles sont les alternatives au masculin dit générique ?
- Comment analyser un document à traduire ou à rédiger en fonction de sa destination et du lectorat ?
- Quels sont les critères et les enjeux de la traduction ou de la rédaction non sexiste ?
- Une approche méthodologique.

Après-midi Module PRATIQUE (3h)

- Exercices applicatifs sur des textes collectés par les stagiaires ou tirés de la pratique et fournis par la formatrice.



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation. Le jour même, une personne représentant la SFT pourra être présente parmi les apprenants pour veiller au bon déroulement de la journée ; elle restera à l'écoute de vos besoins. La formatrice vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

La formatrice

Isabelle PHILIPPE MEURVILLE est linguiste indépendante depuis plus de 20 ans. Elle apporte des solutions de rédaction épïcène aux organisations et aux administrations publiques. Elle accompagne les entreprises de la filière Énergies renouvelables et les organisations de défense des droits fondamentaux dans leur procédure de traduction, leur création de contenu et leur veille thématique. Aujourd'hui, en tant qu'experte indépendante, elle intervient dans le domaine de la rédaction épïcène en privilégiant une approche personnalisée qui associe les aspects techniques et humains. Elle possède également une longue expérience de formatrice d'adultes au sein de PME locales et de groupes internationaux.

Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec paperboard et vidéo projecteur.
- Tour de table pour faire connaissance.
- Formation mixte en présence et à distance mêlant des activités individuelles, de groupe et à distance synchrones : supports PDF, quizz, webographie et bibliographie, courriels.
- supports de cours
- Les apprenants devront collecter quelques exemples de documents de travail émanant de leur clientèle à traiter en groupe.



Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Questionnaires préalables d'objectifs et de niveau, quizz pendant les modules, questionnaires d'évaluation à chaud et de satisfaction, puis courriels d'évaluation à froid à 2 jours, 4 semaines et 6 mois après la formation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.

Sanction de la formation

À l'issue de la formation, chaque participant reçoit une attestation de présence par voie électronique.

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne visant à évaluer la qualité de cette formation.

